

<b>СТАНДАРТНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О НАЗЕМНОМ ОБСЛУЖИВАНИИ</b>	<b>STANDARD GROUND HANDLING AGREEMENT</b>
<b>(Упрощенная процедура)</b>	<b>(Simplified procedure)</b>
<b>№ от</b>	<b>No. dated</b>
<b>Приложение Б 1.1. - расположение, согласованные виды обслуживания и тарифы</b>	<b>Annex B.1.1. – Location(s), Agreed Services and Charges</b>
к Стандартному соглашению о наземном обслуживании ИАТА 2008г.	to the Standard Ground Handling Agreement (SGHA) of 2008
Между:	Between:
<b>Государственное Унитарное Предприятие Оренбургской Области «Международный аэропорт «Оренбург»</b>	<b>State Unitary Enterprise Orenburg Region “International airport “Orenburg”</b>
с главным офисом, расположенным:	having its principal office at:
Россия, 460049, Оренбургский область, Оренбургский район, Аэропорт	Russia, 460049, Orenburg region, Orenburg District, Airport
(именуемое далее " <b>Обслуживающая компания</b> ")	(hereinafter referred to as " <b>the Handling Company</b> ")
и	and
с главным офисом, расположенным:	having its principal office at:
(именуемое далее " <b>Перевозчик</b> ")	(hereinafter referred to as " <b>the Carrier</b> ")
Настоящее Приложение Б 1.1. относится к Оренбургу ( <b>REN</b> )	This Annex B.1.1 for location Orenburg ( <b>IATA code REN</b> )
вступает в силу с момента подписания	is valid from: the date of its signing
и замещает собой:	and replaces:
все предыдущие соглашения о наземном обслуживании	all prior ground handling agreements.
<b>Преамбула:</b>	<b>Preamble:</b>
Настоящее Приложение Б 1.1. является упрощенным вариантом Приложения Б, в связи с чем “Перевозчик” и “Обслуживающая компания” договорились, что условия Основного Соглашения и Приложения А к Стандартному соглашению о наземном обслуживании ИАТА от апреля 1998 г. применимы к настоящему Приложению, как если бы такие условия полностью в нем повторялись. Подписывая настоящее Приложение Б, стороны подтверждают, что они ознакомлены с вышеупомянутым Основным Соглашением и Приложением А.	This Annex B 1.1. is the simplified version of Annex B whereby the Carrier and the Handling Company agree that the terms of the Main Agreement and Annex A of the IATA Standard Ground Handling Agreement of April 1998 shall apply as if such terms were repeated here in full. By signing this Annex B, the Parties confirm that they are familiar with the aforementioned Main Agreement and Annex A.
<b>ПАРАГРАФ 1. Обслуживание.</b>	<b>PARAGRAPH 1. Handling services.</b>
1.1. В случае однократного наземного обслуживания прилета и последующего вылета одного и того же воздушного судна Перевозчика, выполняющего регулярные и нерегулярные рейсы (в том числе, использующего аэропорт “Оренбург” в качестве запасного), Обслуживающая компания предоставляет следующие услуги, предусмотренные в Приложении А:	1.1. For a single ground handling consisting of the arrival and the subsequent departure of the same aircraft, operating scheduled and non-scheduled flights (including those using Orenburg Airport as an alternate) the Handling Company shall perform the following services of Annex A:
<b>Раздел 1. Представительство, администрирование и надзор:</b>	<b>Section 1. Representation, Administration and Supervision.</b>
<b>1.1 Общие положения.</b>	<b>1.1 General.</b>
1.1.2 Взаимодействие с местными органами власти.	1.1.2. Liaise with local authorities.
1.1.3 Указывает, что Обслуживающая компания выступает в качестве обслуживающего агента в отношении Перевозчика.	1.1.3 Indicate that the Handling Company is acting as handling agent for the Carrier.
1.1.4 Информировать все заинтересованные стороны о движении воздушных судов Перевозчика.	1.1.4 Inform all interested Parties concerning movements of the Carrier's aircraft.
<b>1.2. Административные функции</b>	
1.2.1 Устанавливает и обеспечивает соблюдение местных правил и процедур.	1.2.1 Establish and maintain local procedures.
1.2.2 Принимает меры по сообщениям в адрес Авиаперевозчика.	1.2.2 Take action on communications addressed to the Carrier
1.2.3 Готовит, направляет, подает и хранит в течении 3-х лет сообщения/отчетность/статистические данные/документацию, а также осуществляет прочую административную деятельность в следующих областях: (а) управление на месте (в аэропорту) (б) обслуживание пассажиров (в) обслуживание на перроне (г) контроль загрузки (д) руководство (управление) полетами (е) обслуживание грузов	1.2.3 Prepare, forward, file and retain for a period of 3 years, messages/reports/statistics/documents and perform other administrative duties in the following areas: a) station administration b) passenger services c) ramp services d) load control e) flight operations f) cargo services

(g) обслуживание почты (h) служба поддержки (i) обеспечение безопасности (j) техническое обслуживание воздушного судна.	g) mail services h) support services i) security j) aircraft maintenance
<b>Раздел 2. Обслуживание пассажиров:</b>	<b>Section 2. Passenger Services:</b>
<b>2.1 Общие положения</b>	<b>2.1 General.</b>
2.1.1 Информировать пассажиров и (или) прочих лиц о времени прибытия и (или) отправления рейсов и движения наземного транспорта Авиаперевозчика.	2.1.1 Inform passengers and/or public about time of arrival and/or departure of Carrier's aircraft and surface transport.
2.1.2 Договаривается об обслуживании пассажиров с остановкой в пути, трансферных и транзитных пассажиров и их багажа, а также информирует пассажиров об услугах, предоставляемых в аэропорту.	2.1.2 Make arrangements for stopover, transfer and transit passengers and their baggage and inform them about services available at the airport.
2.1.3 По запросу Авиаперевозчика, (a) Обеспечивает Или (b) Организует Специальное оборудование, условия и специально подготовленный персонал для обслуживания (1) Несопровождаемых детей (2) Людей с ограниченными возможностями (PRMs) (3) VIP-персон (VIP) (4) транзитных пассажиров, не имеющих визы (TWOV) (5) Депортируемых лиц (6) Специальные медицинские перевозки	2.1.3 When requested by the Carrier, a) provide or b) arrange for special equipment, facilities and specially trained personnel, for assistance to 1. unaccompanied minors. 2. persons with reduced mobility (PRMs). 3. VIPs. 4. transit without visa passengers (TWOVs). 5. deportees. 6. special medical transport.
2.1.6 (a) Уведомляет Авиаперевозчика о поступивших от пассажиров Авиаперевозчика жалобах и претензиях (b) Производит обработку таких претензий.	2.1.6 (a) Notify the Carrier of complaints and claims made by the Carrier's passengers. (b) Process such claims.
2.1.7 Обрабатывает сообщения об утерянных, найденных и поврежденных вещах. (a) принимает сообщения об ошибках при доставке багажа (e) организует доставку задержанного багажа пассажирам (f) поддерживать контакты с пассажирами.	2.1.7 Handle lost, found and damaged property matters.  (a) accept baggage irregularity reports. (e) arrange for delivery of delayed baggage to passengers. (f) handle communications with passengers.
2.1.8 Сообщает Авиаперевозчику обо всех отклонениях от нормы, выявленных в ходе обслуживания пассажиров и обработки багажа.	2.1.8 Report to the Carrier any irregularities discovered in passenger and baggage handling.
<b>2.2. Отправление.</b>	<b>2.2. Departure.</b>
2.2.1 Производит предполетную подготовку.	2.2.1 Perform pre-flight editing.
2.2.2 Проверяет и гарантирует (a) что билеты действительны на данном рейсе (рейсах), на который (которые) они предъявлены. Проверка правильности применяемых тарифов не осуществляется. (b) что пассажиры, предъявившие билет, не включены в «черный список» базы данных авиакомпаний (только при предоставлении такого «черного списка» и его периодических изменений). По документам, внесенным в «черный список», регистрация не производится и о таком случае Авиаперевозчик ставится в известность незамедлительно.	2.2.2 Check and ensure (a) that tickets are valid for the flight(s) for which they are presented. The check shall not include the fare. (b) that tickets presented are not blacklisted in the industry ticket service data base (only if the Handling Company has the access to the Carrier's service data base). Blacklisted documents shall not be honoured and immediately reported to the Carrier.
2.2.3 (a) проверяют проездные документы на рейс (рейсы), на который они предъявляются. Обслуживающая компания не несет ответственности, в случае если она не имеет доступа к информации о наличии действующих виз. Обслуживающая компания также не несет ответственность за взимание миграционных штрафов в случае незаконно-оформленных документов или других случаях, которые находятся вне зоны действия ее компетенции. (b) вносит необходимые данные о пассажире и (или) перевозочных документах в систему Авиаперевозчика и (или) государственных органов.	2.2.3 (a) Check travel documents for the flight(s) concerned. In the event that the Handling Company does not have access to information that verifies visa validities the Handling Company will not have liability. The Handling Company shall not be liable for immigration fines in the event of non-bona fide travel documents or other events which are outside of their control.  (b) Enter required passenger and/or travel document information into Carrier's and/or government system.
2.2.4 (a) Производит взвешивание и (или) измерения зарегистрированного багажа и (или) ручной клади, (b) Регистрирует данные о багаже	2.2.4 (a) Weigh and/or measure checked and/or cabin baggage. (b) Record baggage figures



На (1) Начальный рейс (2) Последующий рейс (рейсы).	For (1) initial flight (2) subsequent flight(s)
2.2.5 Сверхнормативный багаж (a) определяет сверхнормативный багаж (b) выдает багажные квитанции на сверхнормативный багаж (c) принимает оплату за провоз сверхнормативного багажа (на основании отдельного договора) (d) изымает соответствующие купоны на сверхнормативный багаж	2.2.5 Excess baggage (a) determine excess baggage. (b) issue excess baggage ticket. (c) collect excess baggage charges (in case of signed excess baggage agreement). (d) detach applicable excess baggage coupons.
2.2.6 Крепит багажные бирки на зарегистрированные багажи и (или) ручную кладь на (a) начальный рейс (b) последующий рейс (рейсы).	2.2.6 Tag checked and/or cabin baggage for  (a) initial flight. (b) subsequent flight(s).
2.2.7 Производит доставку зарегистрированного багажа до зоны сортировки багажа.	2.2.7 Effect conveyance of checked baggage to the baggage sorting area.
2.2.8 Производит доставку негабаритного багажа до зоны сортировки багажа.	2.2.8 Effect conveyance of oversized checked baggage to the baggage sorting area.
2.2.10 (a) Управляет системой Авиаперевозчика по распределению или выбору мест (b) Выдает посадочные талоны (c) Изымает соответствующие купоны из авиабилетов На 1. Начальный рейс 2. Последующий рейс (рейсы).	2.2.10 (a) Carry out the Carrier's seat allocation or selection system. (b) Issue boarding pass(es). (c) Detach applicable flight coupons for 1. initial flight. 2. subsequent flight(s).
2.2.12 Проводит пассажиров через пункты проверки к выходу на посадку.	2.2.12 Direct passengers through controls to departure gate.
2.2.13 При выходе на посадку производит (a) регистрацию в соответствии с подпунктом 2.2.3 (b) проверку багажа (c) проверку перевозочных документов (e) обрабатывает лист ожидания (f) проверяет ручную кладь (g) управляет процессом посадки (h) перед вылетом производит сверку количества пассажиров с документами на воздушном судне.	2.2.13 At the gate perform, (a) check-in in accordance with item 2.2.3, (b) check baggage, (c) verification of travel documents, (e) handling of stand-by list, (f) verification of cabin baggage, (g) manage the boarding process, (h) reconciliation of passenger numbers with aircraft documents prior to departure.
2.2.14 (a) собирает (b) сверяет (c) обрабатывает и направляет Авиаперевозчику транспортную документацию (полетные купоны, и другие перевозочные документы) собранную с вылетающих пассажиров.	2.2.14 (a) collect (b) reconcile (c) handle and forward to Carrier transportation documents (flight coupons or other flight related documents) uplifted from departing passengers.
<b>2.3 Прибытие.</b>	<b>2.3 Arrival.</b>
2.3.1 (a) Производит Или (b) Организует Открытие/закрытие дверей пассажирских выходов воздушного судна	2.3.1 a) perform or b) arrange for opening/closing aircraft passenger doors
2.3.2 Сопровождает пассажиров из воздушного судна через пункты проверки.	2.3.2 Direct passengers from aircraft through controls.
2.3.3 (a) Обеспечивает Или (b) организует (1) стойку для трансфертных пассажиров/пассажиров, следующих с пересадкой (2) перерегистрацию багажа.	2.3.3 (a) provide for or (b) arrange for 1. Transfer desk/connection services, 2. Baggage recheck.
<b>Раздел 3 Перронное обслуживание:</b>	<b>Section 3 Ramp Services:</b>
<b>3.1 Обработка багажа</b>	<b>3.1 Baggage handling</b>
3.1.1 Производит обработку багажа в зоне сортировки багажа.	3.1.1 Handle baggage in the baggage sorting area.
3.1.2 Готовит к доставке на борт (a) безконтейнерного багажа	3.1.2 Prepare for delivery onto flights (a) bulk baggage
3.1.3 Определяет количество мест и (или) вес (a) безконтейнерного багажа И предоставляет ответственному за контроль загрузки необходимые данные.	3.1.3 Establish the number and/or weight of (a) bulk baggage And provide the load control unit with the information.
3.1.4 Выгрузка	3.1.4 Offload



(a) безконтейнерного багажа	(a) bulk baggage
3.1.5 Сортирует багаж в порядке очереди доставки на выдачу багажа пассажирам.	3.1.5 Prioritise baggage delivery to claim area.
3.1.6 Доставка на выдачу (a) стандартного багажа (b) габаритного багажа.	3.1.6 Deliver to claim area (a) baggage (b) oversize baggage.
3.1.7 Трансфертный багаж (a) Обеспечивает Или (b) Организует (1) сортировку трансфертного багажа (2) хранение трансфертного багажа до его отправки (ограничения по срокам хранения должны быть определены в Приложении «В») (3) доставка трансфертного багажа наземным транспортом в зону сортировки багажа принимающего авиаперевозчика.	3.1.7 Transfer baggage (a) Provide or (b) arrange for (1) sortation of transfer baggage. (2) storage of transfer baggage prior to dispatch (storage time limits to be specified in Annex B). (3) transport of transfer baggage to the sorting area of the receiving carrier.
3.1.8 Обработка багажа экипажа.	3.1.8 Handle crew baggage.
<b>3.2 Сопровождение.</b>	<b>3.2 Marshalling.</b>
3.2.1 (a) Обеспечивает Или (b) организует (по запросу экипажа) сопровождение воздушных судов после посадки и (или) на вылете.	3.2.1 (a) Provide or (b) Arrange for (by crew request) marshalling at arrival and/or departure.
<b>3.3 Стоянка.</b>	<b>3.3 Parking.</b>
3.3.1 (a) резервирует места стоянки (b) Устанавливает и (или) убирает стояночные колодки	3.3.1 (a) Provide (b) Position and/or remove wheelchocks.
3.3.2 Установка и (или) удаление (a) замок шасси. (b) заглушки двигателей. (c) заглушки приемников воздушного давления (ПВД). (d) струбины рулей. (e) хвостовые опоры и (или) растяжки воздушного судна.	3.3.2 Position and/or remove (a) landing gear locks. (b) engine blanking covers. (c) pitot covers. (d) surface control locks. (e) tailstands and/or aircraft tethering.
3.3.3 (a) Обеспечивает (b) Организует (c) Запускает Источник наземного электропитания для ВС.	3.3.3 (a) Provide (b) Arrange for (c) Operate Ground power unit
<b>3.4 Охлаждение и обогрев.</b>	<b>3.4 Cooling and heating.</b>
3.4.1 (a) Обеспечивает (b) Организует (c) Запускает Установку для кондиционирования воздуха.	3.4.1 (a) Provide (b) Arrange for (c) Operate Cooling unit.
3.4.2 (a) Обеспечивает (b) Организует (c) Запускает Установку для подогрева.	3.4.2 (a) Provide (b) Arrange for (c) Operate Heating unit.
<b>3.5 Связь «перрон-кабина пилотов».</b>	<b>3.5 Ramp to Flight Deck Communication.</b>
3.5.1 Предоставляет наушники.	3.5.1 Provide headsets.
3.5.2 Обеспечивает связь между персоналом на перроне и кабиной пилотов (a) при буксировке на стоянку и (или) со стоянки. (b) во время запуска двигателя. (c) для иных целей.	3.5.2 Perform ramp to flight deck communication (a) during tow-in and/or push-back (b) during engine starting. (c) for other purposes.
<b>3.6 Погрузка и разгрузка</b>	<b>3.6 Loading and Unloading</b>
3.6.1 (a) Обеспечивает (b) Организует (c) Управляет (1) подачу пассажирского трапа. (2) трапа к кабине пилотов.	3.6.1 (a) Provide (b) arrange for (c) operate (1) passenger steps. (2) flight deck steps.
3.6.2 (a) Обеспечивает или (b) Организует (1) для пассажиров (2) для членов экипажа Наземный транспорт между воздушным судном и терминалом аэропорта.	3.6.2 (a) Provide or (b) arrange for (1) passenger (2) crew transport between aircraft and airport terminal.
3.6.4 (a) Обеспечивает	3.6.4 (a) Provide

Или (b) Организует Доставку и вывоз (1) Багажа (2) Мобильных устройств От дверей воздушного судна или в соответствии с правилами погрузки/разгрузки ВС Перевозчика.	or (b) arrange for delivery and pick-up of (1) Baggage (2) Mobility devices at aircraft doors or according with the Carrier's loading/unloading specifications.
3.6.5 (a) Обеспечивает Или (b) Организует Сбор и транспортировку (1) Багажа (2) Груза (3) Почты (4) Документов (5) Служебной корреспонденции Авиаперевозчика между согласованными пунктами в аэропорту.	3.6.5 (a) Provide or (b) arrange for assembly and transport of (1) Baggage (2) Cargo (3) Mail (4) Documents (5) Company mail between agreed points on the airport.
3.6.6 (a) Разгрузка воздушного судна, возврат крепежных средств Авиаперевозчику. (b) Загрузка и крепление грузов на борту воздушного судна.	3.6.6 (a) Unload aircraft, returning lashing materials to the Carrier. (b) Load and secure loads in the aircraft.
3.6.7 Перераспределение загрузки на борту воздушного судна.	3.6.7 Redistribute Loads in aircraft.
3.6.8 Открытие, закрытие и запираение грузовых люков воздушного судна. (a) на нижней палубе воздушного судна (b) на главной палубе воздушного судна	3.6.8 Open, close and secure aircraft hold doors.  (a) aircraft lower deck. (b) aircraft main deck.
3.6.9 (a) Обеспечивает Или (b) Организует Загрузку балласта.	3.6.9 (a) Provide or (b) arrange for ballast.
3.6.10 (a) Обеспечивает Или (b) Организует Охрану всех грузов, требующих особого обращения (например, ценности) во время (1) Погрузки/разгрузки (2) Перевозки между воздушным судном и установленным пунктом в аэропорту.	3.6.10 (a) Provide or (b) arrange for safeguarding of all Loads requiring special handling (e.g. valuables) during (1) loading/unloading (2) transport between aircraft and designated point on the airport.
<b>3.7 Запуск двигателей.</b>	<b>3.7 Starting.</b>
3.7.1 (a) Обеспечивает (b) Организует (c) Управляет Установкой воздушного запуска.	3.7.1 (a) Provide (b) arrange for (c) operate air start unit.
<b>3.8 Меры безопасности.</b>	<b>3.8 Safety Measures.</b>
3.8.1 (a) Обеспечивает Или (b) Организует Противопожарные и иные защитные средства.	3.8.1 (a) Provide or (b) arrange for fire- fighting and other protective equipment.
3.8.2 Осуществлять безопасность/освидетельствование на предмет повреждений (a) непосредственно по прибытию (b) непосредственно перед вылетом (1) дверей и панелей (щитов) (2) других предметов, подвергающихся проверке, в соответствии с правилами предполетного осмотра ВС авиаперевозчика и направляют результаты проверки летному экипажу воздушного судна или представителю Авиаперевозчика.	3.8.2 Perform safety/ground damage inspection (a) immediately upon arrival (b) immediately prior departure (1) doors and panels (2) other inspection items as specified in the Carrier's preflight security check rules and communicate the results to flight crew or Carrier's representative.
<b>3.9 Перемещение воздушных судов.</b>	<b>3.9 Moving of aircraft.</b>
3.9.1 (a) Обеспечивает Или (b) Организует Тягач для буксировки на стоянку и (или) с места стоянки хвостом вперед.	3.9.1 (a) Provide or (b) arrange for tow-in and/or push-back tractor.
3.9.2 (a) Буксировочное устройство предоставляется Авиаперевозчиком. (b) Буксировочное устройство предоставляется	3.9.2 (a) Towbar to be provided by the Carrier. (b) Towbar to be provided by the Handling Company. (c) Store and maintain towbar(s) provided by the Carrier.





Обслуживающей компанией. (с) Хранение и техническое обслуживание буксировочных устройств, предоставленных Авиаперевозчиком.	
3.9.3 (а) Буксировка воздушного судна передним и (или) задним ходом. (б) Буксировка воздушного судна между иными согласованными пунктами. (с) Предоставление квалифицированного оператора для контроля тормозной системы воздушного судна при производстве буксировки. (д) Предоставление сопровождающего (сопровождающих) у конца крыла при буксировке воздушного судна.	3.9.3 (a) Tow in and/or push back aircraft. (b) Tow aircraft between other agreed points. (c) Provide authorized cockpit brake operator in connection with towing. (d) Provide wing-walker(s).
<b>3.12 Обслуживание туалетов.</b>	<b>3.12 Toilet Service.</b>
3.12.1 (а) Обеспечивает Или (б) Организует Обслуживание туалетов (слив, промывка).	3.12.1 (a) Provide or (b) arrange for Servicing (empty, clean) of toilets.
<b>3.13 Снабжение водой.</b>	<b>3.13 Water Service.</b>
3.13.1 (а) Обеспечивает Или (б) Организует (1) Слив баков для воды (2) Пополнение баков для воды питьевой водой (3) Тесты на качество воды	3.13.1 (a) Provide or (b) arrange for (1) Draining water tanks. (2) Replenish of water tanks with drinking water. (3) Water quality tests.
<b>3.17 Услуги по удалению обледенения /противообледенительной обработке (защите) и очистка от снега/льда.</b>	<b>3.17 De-icing/Anti-Icing Services and Snow/Ice Removal</b>
3.17.1 Удаление снега с воздушного судна без использования противообледенительных жидкостей.	3.17.1 Remove snow from aircraft without using de-icing fluid.
3.17.2 Выполнять проверку до выполнения операций по удалению обледенения и информировать экипаж воздушного судна или представителя Авиаперевозчика о ее результатах.	3.17.2 Perform “pre” de/anti-icing inspection and advise flight crew or Carrier representative of results.
3.17.3 (а) Обеспечивает Или (б) Организует (1) установку для удаления обледенения. (2) установку для противообледенительной обработки.	3.17.3 (a) Provide or (b) arrange for (1) anti-icing units. (2) de-icing units.
3.17.4 Предоставляет жидкости для удаления обледенения /противообледенительной обработки.	3.17.4 Provide de-icing/anti-icing fluids.
3.17.5 Удаление инея, льда и снега с поверхностей воздушного судна с использованием противообледенительной жидкости. Жидкости проходят проверку на чистоту и отсутствие загрязнений перед применением.	3.17.5 Remove frost, ice and snow from aircraft using de-icing fluid. Fluids to receive purity and contamination inspection prior to use.
3.17.6 Обработка воздушных судов противообледенительной жидкостью.	3.17.6 Apply anti-icing fluid to aircraft.
3.17.7 Контролировать выполнение операций по удалению обледенения/противообледенительной обработке.	3.17.7 Supervise performance of de-icing/anti-icing operations.
3.17.8 Производство окончательного осмотра после выполнения операций по удалению обледенения /противообледенительной обработке и информирование экипажа воздушного судна о результатах.	3.17.8 Perform final inspection after de-icing/anti-icing operations and inform flight crew of results.
<b>Раздел 4 Контроль загрузки, средства связи и обеспечение полетов:</b>	<b>Section 4 Load Control, Communications and Flight Operations:</b>
<b>4.1 Контроль загрузки.</b>	<b>4.1 Load Control.</b>
4.1.1 Передача и доставка полетной документации между воздушным судном и соответствующими зданиями аэропорта.	4.1.1 Convey and deliver flight documents between the aircraft and appropriate airport buildings.
4.1.2 (а) Подготовить (б) Подписать (с) Распределить (д) Оформить/обработать (е) Регистировать Документов, включая, помимо прочего, инструкции по загрузке, сводно-загрузочные ведомости, центровочные	4.1.2 (a) Prepare (b) Sign (c) Distribute (d) Clear/process (e) File documents, including but not limited to, loading instructions, loadsheets, weight and balance charts, Captain’s



<p>графики, информацию по загрузки для командира воздушного судна и манифесты, в том числе:</p> <p>(1) Контроль загрузки осуществляет обслуживающая компания.</p> <p>(2) Контроль загрузки осуществляет Авиаперевозчик</p> <p>(3) Контроль загрузки осуществляет третья сторона.</p>	<p>load information and manifests where:</p> <p>(1) Load Control is performed by the Handling Company.</p> <p>(2) Load Control is performed by the Carrier.</p> <p>(3) Load Control is performed by a third party.</p>
<p><b>4.2 Средства связи.</b></p>	<p><b>4.2 Communications.</b></p>
<p>4.2.1 (a) Составлять (b) Получать, оформлять и отправлять Все сообщения связанные с предоставленными обслуживающей компанией услугами, используя код отправителя Перевозчика или процедуру двойной подписи. (c) Производит операции EDI (обмен электронными данными-electronic data interchange) (d) Информировать представителя Авиаперевозчика о содержании таких сообщений</p>	<p>4.2.1 (a) Compile (b) Receive, process and send all messages in connection with the services performed by the Handling Company, using the Carrier's originator code or double signature procedure. (c) Perform EDI (electronic data interchange) transactions. (d) Inform the Carrier's representative of the contents of such messages.</p>
<p>4.2.2 (a) предоставлять (b) Эксплуатировать Средств связи между наземной службой и воздушными судами Авиаперевозчика.</p>	<p>4.2.2 (a) Provide (b) Operate means of communication between the ground station and the Carrier's aircraft.</p>
<p><b>4.3 Обеспечение полетов – общие положения.</b></p>	<p><b>4.3 Flight operations – General.</b></p>
<p>4.3.1 Информировать Перевозчика о любых мероприятиях, способных оказать влияние на качество и объемы обслуживания и о наличии оборудования, предоставляемого его воздушному судну в аэропорту Оренбург.</p>	<p>4.3.1 Inform the Carrier of any known project affecting the operational services and facilities made available to its aircraft in airport Orenburg.</p>
<p>4.3.2 Принимая во внимание метеорологические условия, уровень наземного обслуживания, наличие необходимого оборудования, возможности обслуживания воздушного судна и общие эксплуатационные требования и инструкции Перевозчика, предлагать командиру воздушного судна (КВС) оптимальные пути решения возникающих проблем выполнения полетного задания.</p>	<p>4.3.2 After consideration of the Carrier's instructions, suggest the appropriate action to pilot-in-command in case of operational irregularities, taking into account the meteorological conditions, the ground services and facilities available, aircraft servicing, possibilities and the overall operational requirements.</p>
<p><b>4.4 Обеспечение полетов – предполетная подготовка в аэропорту вылета.</b></p>	<p><b>4.4 Flight operations – Flight Preparation at the Airport of Departure.</b></p>
<p>4.4.1 (a) Предоставлять или (b) организовывать метеорологическую документацию и аэронавигационную информацию для каждого рейса.</p>	<p>4.4.1 (a) Provide or (b) Arrange for meteorological documentation and aeronautical information for each flight.</p>
<p>4.4.2 Доставлять документацию на борт.</p>	<p>4.4.2 Deliver documentation to the aircraft.</p>
<p>4.4.3 Анализировать условия выполнения полета и (a) подготовить (b) запросить (c) подписать (d) предоставить предварительный план полета (PPL) в соответствии с инструкциями и данными, полученными от Перевозчика.</p>	<p>4.4.3 Analyse the operational conditions and (a) prepare (b) request (c) sign (d) make available the operational flight plan according to the instructions and data provided by the Carrier.</p>
<p>4.4.4 (a) Подготовить (b) Запросить (c) Подписать (d) Зарегистрировать (e) Проконтролировать (1) план полета ("флайт-план") для служб УВД (ATS). (2) распределение временных интервалов (слотов) совместно с соответствующими службами УВД (ATS).</p>	<p>4.4.4 (a) Prepare (b) Request (c) Sign (d) File (e) Monitor 1. the Air Traffic Services ('ATS') Flight Plan. 2. The Carrier's slot time allocation with the appropriate ATS.</p>
<p>4.4.5 Проводить надлежащий предполетный инструктаж экипажа.</p>	<p>4.4.5 Provide the crew with the required briefing.</p>
<p>4.4.6 (a) Подготовить (b) Подписать (c) Доставить (1) Заказ на топливо. (2) Форму получения топлива.</p>	<p>4.4.6 (a) Prepare (b) Sign (c) Deliver (1) the fuel order. (2) the fuel distribution form.</p>
<p>4.4.7 При необходимости выдавать бланки планов полета и получать подпись КВС.</p>	<p>4.4.7 Hand out flight operation forms and obtain signature of the pilot-in-command, where applicable.</p>
<p>4.4.8 Предоставляет бригадам наземного обслуживания</p>	<p>4.4.8 Provide ground handling party(ies) with the required</p>



необходимые данные по весу и заправке.	weight and fuel data.
<b>4.5 Обеспечение полетов – предполетная подготовка в пункте, не являющимся аэропортом вылета.</b>	<b>4.5 Flight operations – Flight Preparation at a Point Different from the Airport of Departure.</b>
4.5.1 Предоставить метеорологическую документацию и аэронавигационную информацию.	4.5.1 Arrange for the provision of the meteorological documents and aeronautical information.
4.5.2 Проводить анализ условий выполнения полета и (a) подготовить, (b) запросить; (c) подписать план полета.	4.5.2 Analyse the operational conditions and (a) prepare (b) request (c) sign the flight plan.
4.5.3 Посылать Перевозчику или его представителю в аэропорт вылета: (a) предварительный план полета (PPL), (b) план полета ("флайт-план") для служб УВД (ATS), (c) информацию для инструктажа экипажа ("брифинга").	4.5.3 Send to the Carrier or its representative at the airport of departure, (a) the operational flight plan, (b) the ATS Flight Plan, (c) information for crew briefing.
<b>4.6 Обеспечение полетов – содействие в процессе выполнения полета.</b>	<b>4.6 Flight operations – En-route Flight Assistance.</b>
4.6.1 Контролировать выполнение полета (a) в диапазоне (b) за пределами диапазона УКВ и предоставлять всю возможную помощь при необходимости. Информировать Перевозчика о ходе полета, всех нештатных ситуациях и принятых мерах.	4.6.1 Monitor movement of the flight (a) within (b) beyond VHF range and provide all possible assistance as necessary. Inform the Carrier of flight progress, any irregularities and actions taken.
<b>4.7 Обеспечение полетов – действия после завершения полета.</b>	<b>4.7 Flight operations – Post-flight Activities.</b>
4.7.1 Осуществлять разбор полетов с прибывающими экипажами, направлять отчеты или заполненные бланки в заинтересованные подразделения Перевозчика или в государственные учреждения.	4.7.1 Obtain a debriefing from incoming crews, distributing reports or completed forms to offices concerned, whether governmental or the Carrier's.
<b>4.8 Производство полетов – изменение плана полета в воздухе.</b>	<b>4.8 Flight operations – En-route Re-despatch.</b>
4.8.1 Анализирует метеорологическую информацию и эксплуатационные условия полета для изменения плана полета в воздухе, расчета и планирования согласно данным, полученным с борта воздушного судна в ходе полета и информирует командира воздушного судна о результате.	4.8.1 Analyse meteorological information and the operational flight conditions for re-despatch, calculate and plan according to the data provided by the aircraft en-route and inform the pilot-in-command about the results.
<b>Раздел 5 Обработка грузов и почты:</b>	<b>Section 5 Cargo and Mail services:</b>
<b>5.1 Обработка груза и почты – Общие положения.</b>	<b>5.1 Cargo and mail handling – General.</b>
5.1.1 (a) Предоставлять или (b) организовывать складские помещения и оборудование для обработки (1) обычного груза; (2) специального груза; (3) специализированных партий грузов; (4) почты. (c) Хранить груз (d) принять необходимые меры для предотвращения случаев хищения или повреждения груза и/или почты.	5.1.1 (a) Provide or (b) Arrange for warehouse handling and storage facilities for (1) general cargo. (2) special shipments. (3) specialized cargo products. (4) mail. (c) Store cargo. (d) Take appropriate action to prevent theft of, or damage to cargo and/or mail.
5.1.2 (a) Предоставлять или (b) организовывать оборудование для обработки (1) груза общего назначения; (2) партий груза специального назначения; (3) специализированных партий грузов; (4) почты.	5.1.2 (a) Provide or (b) Arrange for equipment for the handling of (1) general cargo. (2) special shipments. (3) specialized cargo products. (4) mail.
5.1.3 (a) Предоставлять или (b) организовывать обработку (1) обычного груза; (2) специального груза; (3) специализированных партий грузов; (4) почты; (5) дипломатической почты; (6) дипломатического груза;	5.1.3 (a) Provide or (b) Arrange for equipment for the handling of (1) general cargo. (2) special shipments. (3) specialized cargo products. (4) mail. (5) diplomatic mail.



(7) служебного груза/ материалов.	(6) diplomatic cargo. (7) company cargo/material.
5.1.4 (a) Оформлять (b) Получать квитанции по доставке груза.	5.1.4 (a) Issue (b) Obtain receipt upon delivery of cargo
5.1.5 Контролировать доставку грузов.	5.1.5 Monitor cargo delivery.
5.1.6 Принять меры для предотвращения утраты, несанкционированного использования или повреждения принадлежащих Перевозчику паллет, контейнеров, грузовых сеток, ремней, крепежных колец и прочих принадлежностей, находящихся под охраной Обслуживающей компании. Незамедлительно уведомлять Перевозчика о любых повреждениях или утере подобного оборудования.	5.1.6 Take action to prevent theft or unauthorized use of, or damage to the Carrier's pallets, containers, nets, straps, tie-down rings and other material in the custody of the Handling Company. Notify the Carrier immediately of any damage to or loss of such items.
<b>5.2 Таможенное оформление.</b>	<b>5.2 Customs control.</b>
5.2.4 Представляет грузы на Таможню для физического досмотра.	5.2.4 Present to Customs, cargo for physical examination.
<b>5.3 Обслуживание в нештатных ситуациях.</b>	<b>5.3 Irregularities handling.</b>
5.3.1 Немедленно принимает меры в случае возникновения нештатных ситуаций, повреждения или неправильного обращения с опасными грузами или иными особыми грузами.	5.3.1 Take immediate action in respect of irregularities, damage or mishandling of dangerous goods and other special shipments.
5.3.2 Извещает Авиаперевозчика обо всех нештатных ситуациях, выявленных при обслуживании груза.	5.3.2 Report to the Carrier any irregularities discovered in cargo handling.
5.3.3 Принимает меры в случае утери, обнаружения или повреждения груза.	5.3.3 Handle lost, found and damaged cargo.
5.3.4 (a) Уведомляет Авиаперевозчика о поступающих жалобах и претензиях. (b) Обрабатывает претензии.	5.3.4 (a) Notify the Carrier of complaints and claims. (b) Process claims.
5.3.5 Принимает меры в случаях, когда грузополучатель отказывается принять груз и оплатить перевозку.	5.3.5 Take action when consignee refuses acceptance and payment.
<b>5.4 Оформление документации.</b>	<b>5.4 Document handling.</b>
5.4.1 (b) Проверяет все документы, чтобы убедиться, что данный груз может быть принят для перевозки. Такая проверка не включает проверку тарифов и произведенной оплаты. (c) Получает информацию о наличии мест/резервировании на рейсах Авиаперевозчика. (d) Разделяет авианакладную. Направляет соответствующие копии авианакладных и манифестов Авиаперевозчику. (e) Подготавливает грузовой манифест (манифесты). (f) Передает в подразделение контроля загрузки Специальное извещение по загрузке (Special Load Notification) (g) В предусмотренных случаях возвращает копию авианакладной грузоотправителю с указанием в ней сведений о рейсе.	5.4.1 (b) Check all documents to ensure shipment may be carried. The check shall not include the rates charged. (c) Obtain capacity/booking information for the Carrier's flights. (d) Split air waybill. Forward applicable copies of manifests and air waybills to the Carrier. (e) Prepare cargo manifest(s). (f) Provide the load control unit with Special Load Notification. (g) When applicable return copy of air waybill to shipper, endorsed with flight details.
5.4.2 (a) Уведомляет грузополучателя или агента о прибытии груза (b) Передает соответствующие документы на груз грузополучателю или агенту	5.4.2 (a) Notify consignee or agent of arrival of shipments. (b) Make available cargo documents to consignee or agent.
5.4.3 (a) Обеспечивает Или (b) Организует (1) получение оплаты за доставку «с оплатой получателем», как указано в авианакладной (2) взимание иных платежей и сборов, как указано в авианакладной	5.4.3 (a) Provide or (b) Arrange for (1) collection of "Charges Collect" as shown on the air waybill. (2) collection of other charges and fees as shown on the air waybill.
<b>5.5 Физическая обработка на прилете/отлете.</b>	<b>5.5 Physical handling Outbound/Inbound.</b>
5.5.1 Принимает грузы и обеспечивает, чтобы: (a) машиносчитываемые грузовые бирки были прикреплены и обработаны (b) ручные бирки были прикреплены и обработаны (c) грузоотправления были «готовы к перевозке» (d) груз и объем грузоотправления были проверены (e) было обеспечено соответствие правилам и инструкциям по перевозке специальных грузов, в частности, Правила по перевозке опасных грузов ИАТА (DGR), Правил	5.5.1 Accept cargo, ensuring that (a) machine-readable cargo labels are affixed and processed. (b) manual labels are affixed and processed. (c) shipments are "ready for carriage". (d) the weight and volume of the shipments are checked. (e) the regulations for the carriage of special cargo, particularly the IATA Dangerous Goods Regulations (ВПК)б IATA Live Animals Regulations (LAR), and others have been complied with.





перевозки живых животных ИАТА (LAR) и других.	
5.5.2 Производит маркировку и готовит к отправке грузы для рейсов Авиаперевозчика.	5.5.2 Tally and assemble for dispatch cargo for the Carrier's flights.
5.5.3 Подготавливает (а) навалочный груз.	5.5.3 Prepare (a) bulk cargo.
5.5.4 Устанавливает вес (а) навалочного груза.	5.5.4 Establish the weight of (a) bulk cargo.
5.5.5 (а) Разгружает навалочный груз с автотранспорта. (б) Сверяет поступающие грузы с данными авианакладных и манифестов.	5.5.5 (a) Offload bulk cargo from vehicles. (b) Check incoming cargo against air waybills and manifests.
5.5.6 Выдает грузы грузополучателям и агентам.	5.5.6 Release cargo to the consignee or agent.
<b>5.6 Трансфертные/транзитные грузы.</b>	<b>5.6 Transfer/transit cargo.</b>
5.6.1 Идентифицирует трансфертные/транзитные грузы.	5.6.1 Identify transfer/transit cargo.
5.6.2 Подготавливает трансфертные манифесты на грузы, передаваемые для дальнейшей перевозки другому авиаперевозчику.	5.6.2 Prepare transfer manifests for cargo to be transported by another carrier.
5.6.3 (а) Обеспечивает Или (б) Организует Перевозку до склада принимающего Авиаперевозчика по Трансфертному Манифесту.	5.6.3 (a) Provide or (b) Arrange for transport to the receiving carrier's warehouse under cover of Transfer Manifest.
5.6.4 Принимает/подготавливает (а) трансфертные грузы (б) транзитные грузы Для дальнейшей перевозки.	5.6.4 Accept/prepare (a) transfer cargo (b) transit cargo for onward carriage.
<b>5.7 Отправления через почтовую службу.</b>	<b>5.7 Post Office Mail.</b>
5.7.1 Сверяет поступившую почту с почтовыми документами Почтовой службы.	5.7.1 Check incoming mail against Post Office mail documents.
5.7.2 В случае отсутствия документов оформляет заменяющие(замещающие) документы.	5.7.2 In case of missing documentation, issue substitutes.
5.7.3 Доставляет поступающую почту: (а) на участок обработки почты в аэропорту Совместно с сопроводительными документами Почтовой службы по квитанции почтового ведомства.	5.7.3 Deliver inbound mail to: (a) on airport postal facility mail documents, against receipt from postal authorities.
5.7.4 Забирает отправляемую почту с участка обработки почты: (а) на территории аэропорта	5.7.4 Pick up outgoing mail from Postal Facility (a) on airport
5.7.5 Сверяет отправляемую почтовым ведомством почту с документацией на почту. Выдает квитанцию о приемке почты почтовому ведомству.	5.7.5 Check outgoing mail from postal authorities against mail documents. Give receipt of acceptance of mail to postal authorities.
5.7.6 Обрабатывает и сверяет трансфертную почту с сопроводительными почтовыми документами.	5.7.6 Handle and check transfer mail against accompanying mail documents.
<b>Раздел 6 Вспомогательные виды обслуживания:</b>	<b>Section 6 Support Services:</b>
<b>6.1 Размещение.</b>	<b>6.1 Accomodation.</b>
6.1.1 Обеспечивает для представителя (представителей) Авиаперевозчика (а) офисные помещения (б) складские площади При наличии таковых помещений и площадей.	6.1.1 Provide facilities for the Carrier's representative(s). (a) office space (b) storage space In case such space available.
<b>6.2 Автоматизация/компьютерные системы.</b>	<b>6.2 Automation/Computer systems.</b>
6.2.1 (а) Обеспечивает Или (б) Организует Или (с) Обслуживает Оборудование для обеспечения доступа к (1) Системе Авиаперевозчика (2) Системе Обслуживающей компании (3) Другим системам	6.2.1 (a) Provide or (b) Arrange for and (c) Operate equipment to enable access to (1) Carrier's system (2) Handling Company's system (3) other systems
6.2.2 Предоставляет доступ к следующим функциям в (а) системе Авиаперевозчика (б) системе Обслуживающей компании (с) другим системам (при наличии) Для (1) Программ подготовки персонала (2) Резервированию мест для пассажиров и продажи пассажирских перевозок	6.2.2 Access the following functions in (a) Carrier's system Carrier's system (b) Handling Company's system (c) other systems (in case available) for (1) Training programmes (2) Passenger reservations and sales



<p>(3) Обслуживанию пассажиров  (4) Сверке багажа  (5) Розыску багажа  (6) Эксплуатации, весу и балансировке и контролю загрузки  (7) Резервированию грузов и продаже грузоперевозок  (8) Обработке грузов  (9) Технического обслуживания  (10) Других функций</p>	<p>(3) Passenger service  (4) Baggage reconciliation  (5) Baggage tracing  (6) Operation, weight and balance and load control  (7) Cargo reservations and sales  (8) Cargo handling  (9) Maintenance  (10) Other functions</p>
<b>6.4 Склад авиационного топлива (хранилище).</b>	<b>6.4 Fuel farm (depot).</b>
6.4.1 Взаимодействует с поставщиками склада авиационного топлива.	6.4.1 Liaise with fuel farm suppliers.
6.4.2 (а) Проверяет поставки на топливный склад Авиаперевозчика на предмет загрязнения перед принятием на хранение. Извещает Авиаперевозчика о результатах. (б) Проверяет склад авиационного топлива и (или) оборудование. Извещает Авиаперевозчика о результатах.	6.4.2 (a) Inspect the Carrier's fuel farm product deliveries for contamination, prior to storage. Notify the Carrier of results. (b) Inspect fuel farm storage and/or appliances. Notify the Carrier of results.
<b>6.5 Заправка/операции по сливу топлива на перроне.</b>	<b>6.5 Ramp fueling/defueling operations.</b>
6.5.1 Взаимодействует с поставщиками топлива на перроне.	6.5.1 Liaise with ramp fuel suppliers.
6.5.2 Проверяет топливозаправочную машину и (или) оборудование на предмет загрязнения. Осуществляет проверки на наличии воды.	6.5.2 Inspect fuel vehicles and/or appliances for contamination. Perform water detection checks.
6.5.3 Осуществляет надзор за производством заправки/слива топлива.	6.5.3 Supervise fueling/defueling operations.
6.5.4 Готовит воздушное судно для заправки/слива топлива.	6.5.4 Prepare aircraft for fueling/defueling.
6.5.5 Осушает топливные баки воздушных судов от конденсата.	6.5.5 Drain water from aircraft fuel tanks.
6.5.6 (а) Обеспечивает Или (б) Организует Установленное оборудование для заправки/слива топлива.	6.5.6 (a) Provide or (b) Arrange for approved fueling/defueling equipment.
6.5.7 Производит заправку/слив топлива с воздушного судна в количестве, определяемом требованием уполномоченного представителя Авиаперевозчика.	6.5.7 Fuel/defuel aircraft with quantities of products requested by the Carrier's designated representative.
6.5.8 Проверяет и подтверждает количество поставленного топлива.	6.5.8 Check and verify the delivered fuel quantity.
6.5.9 Передает оформленную заявку на топливо уполномоченному представителю Авиаперевозчика.	6.5.9 Deliver the completed fuel order to the Carrier's designated representative.
<b>6.6 Наземные перевозки.</b>	<b>6.6 Surface transport.</b>
6.6.1 (а) Обеспечивает Или (б) Организует Перевозку наземным транспортом для (1) Пассажиров (2) Багажа (3) Груза и (или) почты Между (б) аэропортом и другими согласованными пунктами (с) отдельными терминалами на территории одного и того же аэропорта.	6.6.1 (a) Provide or (b) Arrange for the transport of (1) passengers (2) baggage (3) cargo and/or mail between (b) airport and other agreed points (c) separate terminals at the same airport.
<b>6.7 Услуги по обеспечению бортприпасами и бортпитанием – взаимодействие и администрирование.</b>	<b>6.7 Catering services – Liaison and administration.</b>
6.7.1 Взаимодействует с поставщиками бортпитания и бортприпасов Авиаперевозчика.	6.7.1 Liaise with the Carrier's catering supplier.
<b>Раздел 7 Авиационная безопасность:</b>	<b>Section 7 Security:</b>
<b>7.1 Досмотр и сверка пассажиров и багажа.</b>	<b>7.1 Passenger and Baggage Screening and Reconciliation.</b>
7.1.1 (а) Обеспечивает Или (б) Организует (1) сверку пассажиров по установленным параметрам (2) опрос пассажиров на предмет авиационной безопасности.	7.1.1 (a) Provide or (b) Arrange for (1) matching of passengers against established profiles (2) security questioning.
7.1.2 (а) Обеспечивает Или (б) Организует (1) досмотр с применением технических средств	7.1.2 (a) Provide or (b) Arrange for (1) screening of checked baggage



<p>зарегистрированного багажа</p> <p>(2) досмотр с применением технических средств трансфертного багажа</p> <p>(3) досмотр с применением технических средств неверно направленного багажа</p> <p>(4) ручной досмотр зарегистрированного, трансфертного и неверно направленного багажа</p> <p>(5) маркировка багажа, прошедшего проверку авиационной безопасности.</p>	<p>(2) screening of transfer baggage</p> <p>(3) screening of mishandled baggage</p> <p>(4) physical examination of checked, transfer and mishandled baggage</p> <p>(5) identification of security cleared baggage.</p>
<p>7.1.3 (a) Обеспечивает</p> <p>Или</p> <p>(b) Организует</p> <p>(1) досмотр с применением технических средств пассажиров</p> <p>(2) досмотр с применением технических средств ручной клади</p> <p>(3) ручной досмотр пассажиров и ручной клади.</p>	<p>7.1.3 (a) Provide</p> <p>or</p> <p>(b) Arrange for</p> <p>(1) screening of passengers.</p> <p>(2) screening of cabin/unchecked baggage</p> <p>(3) physical examination of passengers and cabin/unchecked baggage.</p>
<p>7.1.4 (a) Обеспечивает</p> <p>Или</p> <p>(b) Организует</p> <p>(1) проверку приоритета пассажиров при посадке на борт воздушного судна</p> <p>(2) сверку совершивших посадку на борт воздушного судна пассажиров и их багажа</p> <p>(3) личное опознание пассажирами своего багажа</p> <p>(4) снятие с рейса багажа пассажиров, не явившихся на посадку на борт воздушного судна.</p>	<p>7.1.4 (a) Provide</p> <p>or</p> <p>(b) Arrange for</p> <p>(1) identification of passengers prior to boarding</p> <p>(2) reconciliation of boarded passengers with their baggage</p> <p>(3) positive baggage identification by passengers</p> <p>(4) offloading of baggage for passengers who fail to board the aircraft.</p>
<p><b>7.2 Грузы и отправления почтовой службы.</b></p>	<p><b>7.2 Cargo and post office mail.</b></p>
<p>7.2.1 (a) Обеспечивает</p> <p>Или</p> <p>(b) Организует</p> <p>(1) контроль доступа в помещение, где производится обработка и комплектование грузов</p> <p>(2) досмотр с применением технических средств грузов и (или) почты</p> <p>(3) ручной досмотр грузов</p> <p>(4) задержание груза и (или) почты на некоторый период времени</p> <p>(5) обеспечение сохранности груза и (или) почты</p> <p>(6) проверка грузов и (или) почты с помощью распаковки/напорной камеры.</p>	<p>7.2.1 (a) Provide</p> <p>or</p> <p>(b) Arrange for</p> <p>(1) control of access to the cargo facilities</p> <p>(2) screening of cargo and/or mail</p> <p>(3) physical examination of cargo</p> <p>(4) holding of cargo and/or mail for variable periods</p> <p>(5) secure storage of cargo and/or mail</p> <p>(6) decompression/pressure chamber.</p>
<p><b>7.3 Кейтеринг.</b></p>	<p><b>7.3 Catering.</b></p>
<p>7.3.1 (a) Обеспечивает</p> <p>Или</p> <p>(b) Организует</p> <p>(3) проверка безопасности партий борТПитания, предназначенных для доставки на воздушное судно</p> <p>(4) опечатывание тележек/контейнеров с питанием и напитками для обслуживания пассажиров</p> <p>(5) ручной досмотр автотранспорта службы доставки питания перед погрузкой на борт воздушного судна.</p>	<p>7.3.1 (a) Provide</p> <p>or</p> <p>(b) Arrange for</p> <p>(3) security check of catering uplifts</p> <p>(4) sealing of food and/or bar trolleys/containers</p> <p>(5) physical examination of catering vehicles prior to loading.</p>
<p><b>7.4 Авиационная безопасность воздушного судна.</b></p>	<p><b>7.4 Aircraft.</b></p>
<p>7.4.1 (a) Обеспечивает</p> <p>Или</p> <p>(b) Организует</p> <p>Контроль доступа к</p> <p>(1) Воздушному судну</p> <p>(2) Обозначенным зонам.</p>	<p>7.4.1 (a) Provide</p> <p>or</p> <p>(b) Arrange for</p> <p>control of access to</p> <p>(1) aircraft</p> <p>(2) designated areas.</p>
<p>7.4.2 (a) Обеспечивает</p> <p>Или</p> <p>(b) Организует</p> <p>(1) досмотр воздушного судна.</p> <p>(2) охрану воздушного судна.</p> <p>(3) охрану обозначенных зон.</p> <p>(4) защита багажа на участках/помещениях комплектования багажа.</p> <p>(5) опечатывание входов воздушного судна.</p>	<p>7.4.2 (a) Provide</p> <p>or</p> <p>(b) Arrange for</p> <p>(1) search of aircraft</p> <p>(2) guarding of aircraft</p> <p>(3) guarding of designated areas</p> <p>(4) security of baggage in the baggage make-up area</p> <p>(5) sealing of aircraft.</p>



7.4.3 (a) Обеспечивает Или (b) Организует Персонал службы авиационной безопасности (1) Для охраны всех грузов во время транспортировки между воздушным судном и установленными пунктами (2) Во время выгрузки/погрузки из/на борт воздушного судна.	7.4.3 (a) Provide or (b) Arrange for security personnel (1) to safeguard all loads during the transport between aircraft and designated locations (2) during offloading and loading of aircraft.
<b>7.5 Дополнительные услуги по обеспечению авиационной безопасности.</b>	<b>7.5 Additional security services.</b>
7.5.1 (a) Обеспечивает Или (b) Организовывает Дополнительные услуги по авиационной безопасности.	7.5.1 (a) Provide or (b) Arrange for additional security services.
<b>Раздел 8 Техническое обслуживание воздушных судов:</b>	<b>Section 8 Aircraft Maintenance:</b>
<b>8.1 Регламентное обслуживание (при наличии сертификата на обслуживание данного типа ВС).</b>	<b>8.1 Routine services (in case the certificate for maintenance available).</b>
8.1.1 Ведет технические руководства, наставления, каталоги Авиаперевозчика.	8.1.1 Maintain the Carrier's technical manuals, handbooks, catalogues.
8.1.2 Производит технические осмотры в соответствии с инструкциями Авиаперевозчика.	8.1.2 Perform line inspection in accordance with Carrier's current instructions.
8.1.3 Вносит записи в технический бортовой журнал воздушного судна и заверяет подписью ответственного сотрудника результаты проведенного осмотра.	8.1.3 Enter in the aircraft log and sign for the performance of line inspection.
8.1.4 Указывает в техническом бортовом журнале воздушного судна замечания о неисправностях, выявленных в ходе технического осмотра.	8.1.4 Enter remarks in aircraft log regarding defects observed during the inspection.
8.1.5 Определяет персонал для оказания помощи экипажу воздушного судна или персонал наземного обслуживания для выполнения своих обязанностей.	8.1.5 Provide personnel to assist the flight crew or ground staff in the performance of their tasks.
<b>8.2 Пополнение уровня масла и технических жидкостей (при наличии сертификата на обслуживание данного типа ВС).</b>	<b>8.2 Replenishing of oils and fluids (in case the certificate for maintenance available).</b>
8.2.1 Взаимодействует с поставщиками.	8.2.1 Liaise with suppliers.
8.2.2 (a) Выполняет (производит) Или (b) Контролирует Процесс дозаправки.	8.2.2 (a) Perform or (b) Supervise replenishing operations.
8.2.3 (a) Осуществляет Или (b) Организовывает и (c) Управляет Специальным оборудованием для дозаправки.	8.2.3 (a) Provide or (b) Arrange for and (c) Operate special replenishing equipment.
8.2.4 Сливают лишнее масло из гандол двигателя.	8.2.4 Wipe excess oil from engine nacelles.
<b>8.3 Обслуживание в особых случаях (при наличии сертификата на обслуживание данного типа ВС).</b>	<b>8.3 Non-routine services (in case the certificate for maintenance available).</b>
8.3.1 Устраняет в объеме, требуемом Авиаперевозчиком, неисправности, отмеченные в бортовом журнале воздушного судна по сообщениям экипажа или по результатам осмотра. Однако, производство крупного ремонта является предметом отдельного соглашения между Сторонами.	8.3.1 Rectify defects entered in the aircraft log as reported by the crew or revealed during the inspection, to the extent requested by the Carrier. However, major repairs must be separately agreed upon between the parties.
8.3.2 Вносит записи о принятых мерах в технический бортовой журнал воздушного судна и заверяет запись подписью ответственного сотрудника.	8.3.2 Enter in aircraft log and sign for the action taken.
8.3.3 Направляет отчетность о выявленных технических неисправностях и предпринятых в связи с ними действиях на базу технического обслуживания авиатехники Авиаперевозчика.	8.3.3 Report technical irregularities and actions taken to the Carrier's maintenance base.
8.3.4 (a) Обеспечивает Или (b) Организует В имеющемся объеме инженерно-техническую базу, инструменты и специальное оборудование.	8.3.4 (a) Provide or (b) Arrange for engineering facilities, tools and special equipment to the extent available.
8.3.5 Перемещает воздушное судно своим ходом.	8.3.5 Move aircraft under its own power.
<b>8.5 Парковка.</b>	<b>8.5 Parking.</b>
8.5.1 (a) Обеспечивает Или	8.5.1 (a) Provide or









<p>действующих прейскурантах. Аэропорт вправе в одностороннем порядке изменять стоимость услуг по наземному обслуживанию и иных услуг (работ). Новые тарифы опубликовываются на официальном сайте аэропорта: <a href="http://www.orenairport.ru">www.orenairport.ru</a>. Информационное сообщение о планируемом изменении тарифов Аэропорт направляет Перевозчику за 10 (десять), а по авиаГСМ за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты их введения в действие.</p>	<p>unilaterally. All new stated charges are to be shown at official web-site: <a href="http://www.orenairport.ru">www.orenairport.ru</a>. Airport is notify the Carrier about any charge changes as follows: ground handling rates – 10 calendar days before change; fuel rates – 5 calendar days before change.</p>
<p>6.1.3. Все расчеты по настоящему Договору между Сторонами осуществляются в валюте доллары США, безналичными перечислениями. Комиссионное вознаграждение банка осуществляется за счет стороны перечисляющей денежные средства</p>	<p>6.1.3 All payments under this Agreement between the Parties, shall be performed by bank transfer in U.S. dollars. Commission of the bank shall be paid the Party who transfers the funds.</p>
<p><b>6.2. При выполнении регулярных рейсов Перевозчика действует следующий порядок оплаты:</b></p>	<p><b>6.2. At regular flights the following payment order shall be applied:</b></p>
<p>6.2.1. Аэропорт ежемесячно, за 10 (десять) банковских дней до начала очередной декады месяца (выполнения первого рейса), выставляет Перевозчику счет на предварительную оплату услуг в предстоящей декаде (из расчета средней стоимости планируемого объема услуг в предстоящей декаде месяца либо ориентировочной стоимости услуг исходя из данных о типе ВС и количестве рейсов), а Перевозчик, не позднее чем за 5 (пять) банковских дней до начала очередной декады месяца (первого запланированного рейса), производит Аэропорту предварительную оплату в размере 100% планируемых в предстоящей декаде расходов по услугам, оказываемых Аэропортом. Под декадой понимаются периоды с 01 по 10, с 11 по 20, с 21 по последнее число месяца.</p>	<p>6.2.1. Airport monthly, ten (10) business days prior to the start of the next decade of the month (for the first flight), exposes the Carrier pre-payment invoice for ground handling services for the forthcoming decade (of the average cost of the planned volume of services in the coming decade of the month or the estimated cost of services based on the data type of aircraft and the number of flights), and the Carrier, not later than five (5) business days prior to the start of the next decade of the month (the first scheduled flight), produces Airport advance payment of 100% of the planned cost of services in the coming decade provided by the Airport. By decade means the periods started from 01<sup>st</sup> to 10<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup> to 20<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup> to the last day of the month.</p>
<p>6.2.2. При отсутствии оплаты в сроки, оговоренные в п.6.2.1 настоящего Договора, Аэропорт уведомляет Перевозчика о наличии задолженности, которую Перевозчик должен незамедлительно оплатить. В случае неоплаты, Аэропорт приостанавливает действие Договора и прекращает обслуживание рейсов Перевозчика, в порядке, предусмотренном п. 7.4 настоящего приложения В.</p>	<p>6.2.2. In case no payment performed within the time specified in Sub-paragraph 6.2.1 of this Agreement, Airport notifies the Carrier on the debt, which the Carrier must pay at once. In the case of non-payment, Airport suspends the Agreement and stops servicing flights of the Carrier, as provided in Sub-paragraph 7.4 of this Annex B.</p>
<p>6.2.3. Аэропорт направляет Перевозчику акт формы «А» и счета-фактуры ежедекадно не позднее 5 (пяти) дней после окончания каждой декады. Акт формы «А» на все виды услуг по обслуживанию рейсов Перевозчика составляется на основании первичных документов, заверенных сторонами. Аэропорт в срок не позднее 15 (пятнадцатого) числа месяца, следующего за отчетным, направляет Перевозчику Акт сверки расчетов. Акт сверки расчетов подписывается Перевозчиком в течение 10 дней со дня получения, при несогласии Перевозчика с Актом сверки, последний подписывает его с протоколом разногласий. В случае невозвращения подписанного Акта в указанный срок, Акт считается принятым без замечаний.</p>	<p>6.2.3. Airport guides the Carrier with Act of form "A" and invoices each decade within 5 (five) days after the end of each decade. Act of form "A" for all services for the Carrier's flights shall be made on the basis of primary documents, certified by the parties. Airport no later than 15 (fifteenth) day of the month following the reporting guides the Carrier with Reconciliation Act calculations. The Reconciliation Act calculations shall be signed by the Carrier within 10 days of receipt, in case of disagreement with the Reconciliation Act, the carrier signs it with discrepancy report. Failure to return the signed act in time, the Act shall be deemed adopted without comment.</p>
<p><b>6.3. При выполнении заказных (чартерных) рейсов Перевозчика действует следующий порядок оплаты:</b></p>	<p><b>6.3. At non-regular (charter) flights the following payment order shall be applied:</b></p>
<p>6.3.1. Перевозчик оплачивает услуги по наземному обслуживанию ВС предварительно, за 2 (два) банковских дня до выполнения рейса, путем внесения 100% предоплаты на расчетный счет Аэропорта.</p>	<p>6.3.1. The Carrier pays for ground handling services 2 (two) business days prior to the flight, by making 100% payment to the account of the Airport.</p>
<p>6.3.2. В день выполнения рейса командир воздушного судна или уполномоченный Представитель Перевозчика обязан принять, а Аэропорт передать под роспись оформленный Акт формы «А» на предоставленные услуги. В случае превышения суммы фактически оказанных услуг от суммы предоплаты, Перевозчик оплачивает разницу в течение 3 (трех) банковских дней после выставления счета-фактуры. В случае несвоевременности платежей (согласно п. 6.3.2. настоящего Договора) Аэропорт имеет право приостановить действие Договора и прекратить обслуживание рейсов Перевозчика в порядке, предусмотренном п. 7.4. Договора.</p>	<p>6.3.2 On the day of the flight the captain of the aircraft or the authorized representative of the Carrier must take and Airport transfers the fulfilled and signed Act of form "A" for ground services. In case the amount of actual services provided exceeds the advance payment, the Carrier pays the difference in the three (3) business days after the invoice date. In the case of non-payment (due to Sub-paragraph 6.3.2.), Airport suspends the Agreement and stops servicing flights of the Carrier, as provided in Sub-paragraph 7.4 of the Agreement.</p>



<p>6.4. При выполнении дополнительного рейса, при выполнении учебных, технических и иных видов полётов, авиационных работ, а также при использовании аэропорта в качестве запасного, Перевозчик производит оплату в течение 5 (пяти) банковских дней с момента выполнения рейса или полета.</p>	<p>6.4. In case of additional, instructional, technical and other type of flight operations, or aviation services, as well as the use of the airport as an alternate, the Carrier shall pay, within 5 (five) business days from the time of the flight.</p>
<p>6.5. Все документально подтвержденные расходы, понесенные Аэропортом в результате предоставления дополнительных услуг, оплачиваются Перевозчиком в течение 5 (пяти) банковских дней с момента получения счета - фактуры.</p>	<p>6.5. All documented expenses incurred by the Airport for providing additional services shall be paid by the Carrier within five (5) business days of receipt of invoices.</p>
<p>6.6. Датой исполнения обязательств Перевозчика при производстве расчетов является день поступления денежных средств на расчетный счет Аэропорта.</p>	<p>6.6. The date of the Carrier's obligations on calculation operations shall be the day of receipt of funds to the Airport account.</p>
<p>6.7. За Перевозчика может произвести оплату услуг (или задолженности) любой другой плательщик, не имеющий долгов перед Аэропортом, с указанием в платежных документах, за кого произведено перечисление.</p>	<p>6.7. Any payer who has no debts to the airport, can pay services instead of the Carrier indicating the originator in payment documents.</p>
<p>6.8. Экипажи Перевозчика по прилету обязаны предоставить Аэропорту сводно-загрузочную ведомость (далее СЗВ). В случае непредставления СЗВ Аэропорту экипажем Перевозчика или представления СЗВ с нечитаемыми данными («слепой экземпляр»), при расчете стоимости услуг по обслуживанию ВС (по прилету) принимается в расчет полная коммерческая загрузка ВС Перевозчика, которая подлежит изменению при условии предоставления Перевозчиком оформленной в установленном порядке СЗВ, не позднее 30-го числа текущего месяца.</p>	<p>6.8. Upon arrival to the airport the Carrier's crew must provide the Airport with the loadsheet. In case of no loadsheet or "blind copy" of it, the full commercial load of the Carrier's aircraft shall be taken into consideration, when calculating the services. This load is subjected to change if the Carrier shall provide the correct loadsheet only, but not later than the 30<sup>th</sup> of the month.</p>
<p><b>Параграф 7. Ответственность сторон и возмещение убытков.</b></p>	<p><b>Paragraph 7. Liability and Indemnity.</b></p>
<p>Независимо от статьи 8 Основного Соглашения к Приложению "В" применяется следующая оговорка об ответственности и возмещении ущерба:</p>	<p>Notwithstanding Article 8 of the Main Agreement of Annex B the following terms of liability and indemnity shall apply:</p>
<p>7.1. В случае задержки вылета рейса, произошедшего по вине Обслуживающей компании, а также в случае, если Перевозчик понес по вине Обслуживающей компании какие-либо дополнительные расходы, Обслуживающая компания компенсирует Перевозчику прямые убытки, документально подтвержденные Перевозчиком. При длительной задержке вылета воздушного судна Перевозчика по вине Обслуживающей компании расходы по размещению пассажиров в гостинице и предоставлению питания несет Обслуживающая компания.</p>	<p>7.1. In case of delayed departure, which occurred due to the fault of the Handling Company, as well as if the Carrier has suffered due to the fault of the Handling Company, the Handling Company compensates all documented expenditures of the Carrier. In case of long delay of the Carrier's flight, caused by the Handling Company, the Handling Company is liable of the cost of placing passengers at the hotel and food services.</p>
<p>7.2. Обслуживающая компания обязана компенсировать возмещение вреда Перевозчика в случае порчи ее оборудования по вине Обслуживающей компании.</p>	<p>7.2. The Handling Company obligation is to compensate the Carrier redress in case of damage of its equipment by the Handling Company's fault.</p>
<p>7.3. Обслуживающая компания несет ответственность за соответствие фактической коммерческой загрузки ВС, произведенной в аэропорту, данным, указанным в перевозочной документации.</p>	<p>7.3 The Handling company is responsible for the compliance of the actual commercial load generated at the airport, the data specified in the transportation documentation.</p>
<p>7.4. При неисполнении Перевозчиком своих финансовых обязательств, предусмотренных пунктами 6.2.1, 6.3.1, 6.4. Договора, Аэропорт отказывает в предоставлении аэропортовых услуг, оповестив Перевозчика телеграммой не позднее, чем за 2 (два) календарных дня до прекращения обслуживания. В этом случае Перевозчик самостоятельно извещает своих контрагентов по договорам перевозки о прекращении продаж и несет ответственность за несвоевременность такого оповещения.</p>	<p>7.4. In case of failure by the Carrier of its financial obligations under Sub-paragraphs 6.2.1, 6.3.1, 6.4. of the Agreement, Airport refuses to provide airport services, notifying the Carrier by the telegram, not later than two (2) calendar days prior to termination of service. In this case, the Carrier itself notifies its counterparties to stop sales and is responsible for the timeliness of the notification.</p>
<p>7.5. Перевозчик принимает на себя всю ответственность, которая может возникнуть перед пассажирами, грузоотправителями и участниками иных договоров, вследствие не предоставления обслуживания по причине несвоевременной оплаты Перевозчиком услуг Аэропорта.</p>	<p>7.5. The Carrier assumes full responsibility that may occur to passengers, shippers and other parties of contracts, in case fail to provide service due to late payment by the Carrier for airport services.</p>
<p>7.6. Перевозчик несет ответственность за нарушение требований и норм санитарно-эпидемиологического и</p>	<p>7.6. The Carrier is liable for violation of regulations and sanitary, epidemiological and hygienic provision by transportation of</p>



гигиенического обеспечения на ВС при перевозке пассажиров, багажа, ручной клади, почты и грузов в соответствии с требованиями уполномоченных органов.	passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the requirements of the competent authorities.
7.7. Нарушения, связанные с обеспечением сохранности перевозимых багажа, грузов и почты, рассматриваются в установленном порядке и удовлетворяются за счет виновной Стороны.	7.7. Violations related to the provision of transported baggage, cargo and mail, subject to established procedures and requirements are met by the guilty Party.
7.8. Перевозчик несет ответственность перед Аэропортом и третьими лицами: - за нарушение определения и/или превышение предельной коммерческой загрузки; - за несогласованную замену типа ВС.	7.8. The carrier shall be liable to the airport and third parties: - For violation of the definition and / or exceeding the maximum payload; - For non-agreed replacement of aircraft type.
7.9. Аэропорт не будет нести ответственности за несвоевременное обслуживание ВС Перевозчика, выполняющих рейсы не в соответствии с программой (расписанием), согласованными Аэропортом.	7.9. Airport will not be responsible for late handling service of the Carrier's aircraft if flights are not operated in accordance with the program (schedule) agreed by Airport.
7.10. В случае нарушения сроков оплаты предусмотренных настоящим Договором, Перевозчик по требованию Аэропорта обязан выплатить неустойку в размере 0,1% от неоплаченной суммы, за каждый день просрочки платежа, но не более 10% от суммы задолженности.	7.10. In case of violation of the terms of payment under this Agreement, the Carrier by the request of the Airport shall pay a fine of 0.1% of the unpaid amount for each day of delay, but not more than 10% of the outstanding amount.
7.11. Окончание срока действия Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение и исполнение обязательств в части расчетов.	7.11. The termination of the Agreement shall not relieve the parties from liability for infringement and enforcement of obligations regarding settlements.
<b>ПАРАГРАФ 8. Форс-мажор.</b>	<b>PARAGRAPH 8. Force Major Circumstances.</b>
8.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: наводнения, землетрясения, пожара, войны, террористического акта, радиоактивного или химического загрязнения, эпидемии, забастовок, изменений в законодательстве, а также иных обстоятельств, не зависящих от воли Сторон и препятствующих исполнению обязательств по настоящему Соглашению.	8.1. Parties are not responsible for the partial or complete failure to fulfill obligations under this Agreement, if it was a result of force majeure: floods, earthquakes, fires, war, terrorist attack, radioactive and chemical pollution, epidemics, strikes, changes in legislation and other circumstances that do not depend on the will of the Parties, and prevent the fulfillment of the obligations under this Agreement.
8.2. Срок исполнения обязательств по настоящему Соглашению отодвигается на период действия таких обстоятельств, а также последствий, вызванных этими обстоятельствами.	8.2. Terms of the obligations under this Agreement extended the duration of such circumstances, and the consequences caused by these circumstances.
8.3. Сторона извещает другую сторону о наступлении/прекращении вышеуказанных обстоятельств незамедлительно, но не позднее 3-х календарных дней с момента их наступления/прекращения.	8.3. Party shall notify the other Party of the occurrence / cessation of the above circumstances immediately, but not later than 3 days from the date of their occurrence / cessation.
8.4. Каждая Сторона вправе ссылаться на обстоятельства непреодолимой силы лишь в том случае, если наступление указанных обстоятельств подтверждено письменным заключением соответствующего компетентного органа.	8.4. Each Party shall have the right to invoke force majeure only if the occurrence of such circumstances is confirmed by written opinion of the competent authority.
8.5. Если последствия, вызванные вышеуказанными обстоятельствами, будут длиться более 2-х месяцев, Стороны встречаются для обсуждения мер по исполнению настоящего Договора. Если в течение 1-го месяца Стороны не смогут договориться, то каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение.	8.5. If the consequences arising out of the above circumstances, will take more than two months, the Parties shall meet to discuss measures for the implementation of this Agreement. If, within the 1st month of the Parties are unable to agree, each party may terminate this Agreement.
<b>ПАРАГРАФ 9. Обучение.</b>	<b>PARAGRAPH 9. Training.</b>
9.1. Обслуживающая компания гарантирует, что персонал, оказывающий услуги по наземному обслуживанию, подготовлен (обучен) и соответствует требованиям эксплуатационной и авиационной безопасности. Программы составлены в соответствии с выполняемыми функциональными обязанностями персонала. Ведутся записи по учету обучения персонала и являются доступными Перевозчику.	9.1. The Handling Company will ensure that personnel providing ground handling, prepared (trained) and meets the requirements of the operational and aviation security. Programs are performed in accordance with the functional responsibilities of staff. Accounting records are maintained by training and are available to the Carrier.
9.2. Перевозчик по определенным собственным программам проводит обучение персонала обслуживающей компании за собственные средства (Перевозчика) или проводит обучение одного персонала обслуживающей компании с правом обучения и выдачи сертификата другим сотрудникам	9.2. The Carrier as defined in their own programs provides training to Handling Company for equity (Carrier) or conducts training of the staff of Handling Company, with the further right of training and issuing the certificate to other employees of the Handling Company.









Signed /подписано \_\_\_\_\_

At \_\_\_\_\_

For and on behalf of/ за и от имени

"the Carrier"/Перевозчик

Name/ Ф.И.О.: Mr \_\_\_\_\_

Chief Executive Officer

---

Signed /подписано

Orenburg, Airport/аэропорт Оренбург

For and on behalf of/за и от имени

"the Handling Company"/ Обслуживающая компания

Name/Ф.И.О.:Sergey Mordvintsev /Сергей Мордвинцев

General Director/Генеральный директор

---